

## **Karar Sayısı : 2017/10057**

26 Ekim 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hayvan Sağlığı ve Veterinerlik Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 7/3/2017 tarihli ve 12031398 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'na 13/3/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

### **Recep Tayyip ERDOĞAN** CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

A. ARSLAN

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V.

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE**  
**İRAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA**  
**HAYVAN SAĞLIĞI VE VETERİNERLİK ALANINDA İŞBİRLİĞİ**  
**MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacaktır);

Hayvan sağlığı ve veterinerlik konularında işbirliğini geliştirmek, canlı hayvanların ve hayvansal orjinli ürünlerin dolaşımını kolaylaştırmak ve bulaşıcı hayvan hastalıklarının ve güvenli olmayan ürünlerin girişini engellemek amacıyla,

Uluslararası anlaşma ve sözleşmelerden kaynaklanan yükümlülüklerine hael getirmeksizin,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde 1: Amaç**

İşbu Mutabakat Zaptının amacı; Dünya Hayvan Sağlığı Örgütü (OIE)'nin Kara ve Su Hayvanları Sağlığı Kodları'nda yer alan kara ve su hayvan hastalıklarının kontrolü, önlenmesi ve eradike edilmesi ve her iki ülke arasındaki işbu mutabakat kapsamına giren malların ticaretinin kolaylaştırılması amacıyla, Akit Tarafların ulusal mevzuatı ve OIE çatısı altında karşılıklı işbirliğini sağlamaktır.

**Madde 2: Tanımlar**

İşbu Mutabakat Zaptında kullanılan terimler için OIE Kod Kılavuzlarında yer alan tanımlar geçerli olacaktır.

**Madde 3: Karşılıklı Bilgi Alışverişi ve Teknik İşbirliği**

Akit Taraflar ülkelerinde görülen hastalıklara dair bildirimleri OIE aracılığıyla yaparlar. İlaveten, taraflardan birinin talep etmesi durumunda OIE kılavuzlarına uygun olarak hazırlanan hastalık bildirim raporları gönderilerek karşılıklı bilgi alışverişinde bulunur.

Akit Taraflar, OIE'nin kodlarında yer alan kara ve su hayvanları hastalıklarının kontrolü, önlenmesi ve eradikasyonu konuları ile bilimsel-teknik araştırmalarda karşılıklı işbirliği hususunda birbirlerini destekleyici girişimlerde bulunur.

Akit Taraflar, ayrıca aşağıda belirtilen hususlar yönünden veterinerlik faaliyetleri alanında teknik işbirliğini geliştirir:

- a. Uzmanlaşmış enstitüler ve merkezi veterinerlik birimleri arasında işbirliği,
- b. Karşılıklı bilgi, uzman ve araştırmacı değişimi,
- c. Bilimsel yayınlar ile uygulamalı veterinerlikle ilgili diğer yayınların değişimi,

- d. Veterinerlik faaliyetlerinin organizasyonu ve bu konudaki mevzuat ve talimatlarla ilgili bilgi değişimi,
- e. Veteriner tıbbi ürünlerin İyi Üretim Uygulamaları (GMP) konusunda işbirliği ile bilgi ve teknoloji paylaşımı ve GMP denetimlerinin karşılıklı olarak tanınması ve Seri Sertifikalandırma amacıyla ortak çalışmaların gerçekleştirilmesi,
- f. Ham hayvan materyali, hayvansal yan ürünler ve yem güvenilirliği alanında işbirliği.

#### **Madde 4: İthalat ve Transit Uygulamaları**

1. İthalata konu edilen canlı hayvan, hayvansal ürün, hayvansal yan ürün ve üreme ürünlerinin (bundan sonra "Sevkiyat" olarak anılacaktır) ithalatına ve transitine aşağıdaki koşulların yerine getirilmesi şartıyla izin verilir:
  - a. İthalatçı ülkenin veya transit ülkenin ilgili, güncel ve zorunlu veteriner sağlık şartları yerine getirilir ve aşağıdakilerle tamamlanır:
    - i. İthalatçı ülkenin veya transit ülkenin yetkili makamlarınca verilen izin,
    - ii. Sevkiyat; ithalatçı, ihracatçı ülkelerin dilleri ve tercihen İngilizce diliyle hazırlanan, ithalatçı ülke veya transit ülke tarafından öngörülen tüm yükümlülüklerin yerine getirildiğini onaylayan bir Veteriner Sağlık Sertifikası ile birlikte yapılır.
2. İşbu Madde'nin 1. Paragrafının uygulanması amacıyla, Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda karar kılmışlardır:
  - a. Sevkiyatların Akit Tarafların topraklarına ithalatını veya topraklarından transit geçişini düzenleyen mevcut zorunlu veterinerlik şartlarını birbirlerine derhal bildirmek,
  - b. Sevkiyatların Akit Tarafların topraklarına ithalatında veya topraklarından transit geçişinde uygulanabilir Veterinerlik Sağlık Sertifika örneklerinin değişiminde bulunmak.
3. Aynı zamanda Akit Taraflar her iki ülke arasında ithalata konu sertifikalar üzerinde yapılacak herhangi bir değişikliği derhal birbirlerine bildirmeyi kabul etmiştir.

#### **Madde 5: İthalatta İlave Tedbir ve Koruyucu Önlemler**

Sınır kontrol noktasında ya da varış yerinde Sevkiyatların, veteriner sağlık sertifikasında öngörülen gereksinimleri karşılamadığı tespit edilirse, Akit Taraf yetkili makamları, diğer Akit Taraf yetkili makamlarını gecikmeksizin bilgilendirecek ve kendi mevzuatına uygun olarak gerekli tedbirleri alacaktır.

OIE'nin Kara ve Su Hayvanları Sağlığı Kodlarında belirtilen hastalıklar Akit Taraflardan birinin ülkesinde tespit edilirse, diğer Akit Taraf yetkili makamları, enfeksiyon görüldüğü bölgelerden gelen ve söz konusu hastalığa yakalanmaya eğilimli hayvan türlerinin ithalatını ya da ülkesinden transit geçişini sınırlama veya yasaklama hakkına sahiptir.

## **Madde 6: Masraflar**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasında ortaya çıkan masraflar aşağıdaki kaynaklardan temin edilecektir:

- a. Prensipte, yönetim deneyimlerin değış tokuşu veya uygulaması için veterinerlik idareleri arasındaki karşılıklı ziyaretler, Akit Taraflardan birinin uzmanlarının ya da araştırmacılarının diğer Akit Tarafın daveti üzerine seminerlere ya da diğer bilimsel toplantılara katılımından doğan masraflar, gönderen tarafça karşılanacaktır. Bu harcamalar konusunda Akit Taraflar ayrıca görüşmeler yaparak karar verebilirler.
- b. Bilgi alışverişı, dergi ve yayınların posta masrafları gönderen tarafça karşılanacaktır.

## **Madde 7: Yetkili Otoriteler**

Akit Tarafların işbu Mutabakat Zaptının yürütülmesinden sorumlu organları:

- a. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına; Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı'nın Gıda ve Kontrol Genel Müdürlüğü,
- b. İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti adına; Tarım Seferberliği Bakanlığı'nın İran Veteriner Kurumu'dur.

## **Madde 8: Anlaşmazlıkların Çözümü**

İşbu Mutabakat Zaptı Akit Tarafların imzalamış oldukları uluslararası anlaşmalarda belirtilmiş hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanması veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, taraflar arası görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenecektir.

Akit Tarafların yetkili makamlarınca çözülemeyen problemler diplomatik kanallardan görüşülecek ve çözüme bağlanacaktır.

## **Madde 9: Yürürlüğe Girişı ve Değişiklikler**

İşbu Mutabakat Zaptı, Akit Tarafların, Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığını diplomatik yollarla birbirlerine bildirdikleri son yazılı bildirim alınmış tarihte yürürlüğe girer.

Akit Taraflarca karşılıklı olarak kararlaştırılan tüm değişiklikler, bu Madde'nin 1. Fıkrasında belirtilen usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

## **Madde 10: Süre ve Sona Erme**

İşbu Mutabakat Zaptı, beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalır. Akit Taraflardan biri, Mutabakat Zaptının sonlandırılması isteğini, geçerlilik süresinin bitiminden altı (6) ay önce diplomatik

kanallar yoluyla diğer tarafa yazılı Şekilde bildinmedikçe, yürürlük süresi otomatik olarak beŐer (5'er) yıllık sürelerle uzar.

İŞbu Mutabak Zaptı, bir dibace ve 10 Madde halinde, her biri aynı derecede geçerli ikiŐer orijinal nüsha halinde Türkçe, Farsça ve İngilizce dillerinde, Ankara'da, 5 Aban 1395 tarihine karşılık gelen 26 Ekim 2016 tarihinde imzalanmıŐtır. Yorumlamada farklılıklar olması durumunda, İngilizce metin geçerlidir.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**İran İslam Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**Faruk ÇELİK**  
**Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı**

**Mahmoud HOJJATI**  
**Tarım Seferberliği Bakanı**

# یادداشت تفاهم بین دولت جمهوری ترکیه

و

## دولت جمهوری اسلامی ایران

### در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی

دولت جمهوری ترکیه و دولت جمهوری اسلامی ایران و که از این به بعد طرفین خوانده می شوند به منظور بهبود همکاری در زمینه بهداشت دام و دامپزشکی، تسهیل مبادله فراورده های دامی و جلوگیری از ورود بیماری های دامی و فراورده های غیر بهداشتی و بدون آن که به تعهدات آنها در توافقنامه ها و قراردادهای بین المللی خلی وارد آید؛ در موارد ذیل به تفاهم رسیدند:

#### پاراگراف 1: هدف

هدف این یادداشت تفاهم همکاری دوجانبه به منظور کنترل، پیشگیری و ریشه کنی بیماری حیوانات خاکی و آبی و نیز تسهیل تجارت کالاهایی که در این یادداشت تفاهم آمده است در چارچوب قوانین ملی طرفین و مقررات سازمان جهانی بهداشت دام می باشد

## پاراگراف 2: تعاریف

برای واژگانی که در این یادداشت تفاهم به کار رفته اند، تعاریف کتاب مقررات سازمان جهانی بهداشت دام ملاک عمل می‌باشد.

## پاراگراف 3: تبادل اطلاعات و همکاری فنی

- طرفین در ارتباط با بیماری‌هایی که در کشورهای متبوعشان مشاهده می‌شود از طریق سازمان جهانی بهداشت دام به یکدیگر اطلاع می‌دهند. افزون براین، بنا به درخواست یکی از طرفین، گزارش‌های مربوط به این بیماری‌ها که براساس چارچوب تعیین شده توسط سازمان جهانی بهداشت دام تهیه شده و در راستای تبادل متقابل اطلاعات ارسال می‌شود.

- طرفین اقداماتی انجام خواهند داد تا یکدیگر را در حوزه‌های کنترل، پیشگیری و ریشه‌کنی بیماری‌های حیوانات خاکی و آبی که در کتاب مقررات سازمان جهانی بهداشت دام و نیز در پژوهش‌های علمی-فنی به آنها اشاره شده است یاری دهند.

- طرفین همکاری‌های فنی را در حوزه دامپزشکی از راه‌های زیر توسعه خواهند داد:

- همکاری بین موسسات تخصصی و واحدهای دامپزشکی مرکزی.

- تبادل متقابل اطلاعات، کارشناسان و متخصصین.

- مبادله انتشارات علمی و دیگر انتشارات مربوط به دامپزشکی کاربردی.
- مبادله اطلاعات در زمینه سازماندهی فعالیت ها، قوانین و دستورالعمل های دامپزشکی.
- همکاری در زمینه تبادل دانش و فناوری مربوطه در خصوص اقدامات بهینه تولید داروهای دامپزشکی و اجرای مطالعات مشترک تشخیصی، ممیزی و گواهی های بهداشتی.
- همکاری در زمینه سلامت فرآورده های خام دامی، دیگر تولیدات دامی و خوراک دام.

#### پاراگراف 4: رویه های واردات و ترانزیت دام

1- واردات و ترانزیت دام زنده، فرآورده های دامی، محصولات فرعی دامی، محصولات تولید مثلی (که از این به بعد «محموله» نامیده می شوند) تنها در شرایط زیر صورت می پذیرد:

الف) الزامات بهداشتی دامپزشکی مربوط به کشور وارد کننده و یا کشوری که محموله از آن عبور می کند بر اساس اجرای موارد زیر محقق و تکمیل خواهد شد:

أ- مجوزی که توسط مراجع ذیصلاح کشور وارد کننده یا انتقال دهنده ارائه می شود؛

ب- محموله باید واجد کلیه الزاماتی باشد که در مجوز بهداشتی کشور وارد کننده یا کشوری که محموله از آن



عبور داده می شود درج گردیده است. مجوزهای صادره لازم است به زبان کشورهای وارد کننده یا صادر کننده و ترجیحا به زبان انگلیسی، تدوین شده باشد.

2- برای اجرای اهداف پاراگراف شماره یک این بند، طرفین در خصوص موارد زیر به توافق رسیدند:

الف) به سرعت یکدیگر را درباره شرایط و مقررات و الزامات دامپزشکی جاری مربوط به واردات «محموله ها» به کشورهای متبوع خود یا انتقال آنها از قلمرو کشورهای متبوع خود مطلع سازند.

ب) نمونه هایی از مجوزهای بهداشت دامپزشکی را که می توانند برای واردات محموله ها به سرزمین های متبوع طرفین یا انتقال این محموله ها از سرزمین های طرفین کاربرد داشته باشند مبادله کنند.

3- طرفین همچنین توافق نموده اند هرگونه تغییرات در مجوزهای صادره مربوط به واردات به کشور متبوع خود را به یکدیگر اطلاع دهند .

#### پاراگراف 5: اقدامات احتیاطی بیشتر و اقدامات پیشگیرانه در زمینه واردات

اگر در پست های بازرسی مرزی یا در مقصد ، مشخص شود که محموله های ارسالی یکی از طرفین واجد شرایط مندرج در مجوزهای بهداشت دامپزشکی نیستند، مرجع ذیصلاح آن کشور بی درنگ مراتب را به مرجع ذیصلاح

کشور دیگر اطلاع خواهد داد و باید بر اساس قوانین و مقررات اقدامات لازم را انجام دهد.

اگر یکی از بیماری های مندرج در کتاب بیماری های حیوانات آبی و خاکزی سازمان جهانی بهداشت دام در کشور متبوع یکی از طرفین مشاهده شد، مرجع ذیصلاح کشور دیگر این حق را دارد که واردات یا ترانزیت فرآورده های دامی از منطقه ای که آن بیماری مشاهده شده است یا فرآورده های دامی که احتمال انتقال آن بیماری توسط آنها وجود دارد را محدود یا ممنوع کند.

#### پاراگراف 6: هزینه ها

هزینه های ناشی از اجرای این یادداشت تفاهم از منابع زیر تامین می شود:

الف) به طور اصولی، هزینه های مربوط به بازدیدهای متقابل بین سازمان های دامپزشکی جهت مبادله تجربیات مدیریتی و هزینه های مربوط به حضور کارشناسان و پژوهشگران یکی از طرفین در سمینارها و دیگر نشست های علمی که بر اساس دعوت طرف مقابل انجام می گردد، توسط کشور اعزام کننده تقبل می شود. در خصوص این هزینه ها از طریق مذاکره تصمیم گیری نمایند.

ب) هزینه های پستی ناشی از ارسال اطلاعات، بولتن ها و انتشارات توسط طرف ارسال کننده تقبل خواهد شد.

## پاراگراف 7: مراجع ذیصلاح

مراجع ذیصلاح طرفین برای اجرای این یادداشت تفاهم به شرح زیرند:

الف) سازمان دامپزشکی وزارت جهاد کشاورزی از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران.

ب) اداره کل غذا و کنترل وزارت غذا، کشاورزی و دام از طرف دولت جمهوری ترکیه؛

## پاراگراف 8: حل و فصل اختلافات

این یادداشت تفاهم حقوق و تعهداتی را که طرفین در توافقنامه های بین المللی که امضا کرده اند تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

هر گونه اختلاف درباره نحوه اجرای این یادداشت تفاهم به طور مستقیم و یا از طریق مراجع ذیصلاح هم عرض در کشورهای متبوع طرفین حل و فصل خواهد شد.

اختلافاتی که امکان حل و فصل آنها به وسیله مراجع ذیصلاح طرفین وجود نداشته باشد باید از طریق مجاری دیپلماتیک بررسی و حل و فصل شود.

## پاراگراف 9: اجرایی شدن و اصلاحیه ها

این یادداشت تفاهم از تاریخ وصول آخرین اعلامیه کتبی طرفین که از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر انجام شدن مراحل قانونی لازم بر اساس روند حقوقی داخلی اعلام مینماید اجرایی خواهد شد.

هر گونه تغییر مورد توافق طرفین مطابق فرایند توضیح داده شده در پاراگراف همین ماده اجرایی خواهد شد.

### پاراگراف 10: مدت زمان و انقضا

این یادداشت تفاهم 5 سال اعتبار دارد و بعد از انقضای این دوره به طور خودکار برای دوره‌های 5 ساله دیگر تمدید می‌شود، مگر آن که یکی از طرفین به صورت کتبی و شش ماه قبل از انقضای اعتبار آن از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر اطلاع دهد که قصد دارد یادداشت تفاهم را منقضی نماید.

این یادداشت تفاهم که مشتمل بر یک مقدمه و 10 پاراگراف است در دو نسخه به زبان های ترکی، فارسی و انگلیسی در 5 آبان 1395 برابر با 26 اکتبر 2016 در آنکارا امضا شد و هر یک از نسخه ها حکم واحد را دارند. در صورت بروز اختلاف در تفسیر مفاد یادداشت تفاهم ، نسخه انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف دولت جمهوری اسلامی  
ایران

از طرف جمهوری ترکیه

محمود جنتی  
وزیر جهاد کشاورزی

فاروک چلیک  
وزیر غذا، کشاورزی و دامپروری

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**  
**IN THE FIELD OF ANIMAL HEALTH AND VETERINARY**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Iran (hereafter referred to as the “Contracting Parties”);

In order to improve cooperation in the field of animal health and veterinary, facilitate the circulation of live animals and products of animal origin and to prevent entrance of contagious animal diseases and unsafe products;

Without prejudice to their commitments resulting from international agreements and contracts;

Have reached the following understanding:

**Article 1: Purpose**

The purpose of this Memorandum of Understanding is to establish cooperation, under the framework of the national legislations of the Contracting Parties and World Organization for Animal Health (OIE), in order to facilitate control, prevention and eradication of terrestrial and aquatic animal diseases mentioned in Terrestrial and Aquatic Health Codes of OIE and to facilitate trade in goods that fall within the scope of this Memorandum of Understanding.

**Article 2: Definitions**

For the purposes of the terms used in this Memorandum of Understanding, the definitions of the OIE Code Books shall apply.

**Article 3: Exchange of Information and Technical Cooperation**

The Contracting Parties provide notifications regarding the diseases that are seen in their countries through the OIE. In addition, upon the request of one of the Contracting Parties, disease notification reports prepared in line with OIE guidelines are sent for mutual exchange of information.

The Contracting Parties shall take steps for supporting each other on mutual cooperation in the fields of controlling, preventing and eradicating terrestrial and aquatic animal diseases that are mentioned in OIE guidelines as well as in scientific-technical researches.

The Contracting Parties shall also develop technical cooperation in the field of veterinary activities through:

- a. Cooperation between specialized institutes and central veterinary units,
- b. Mutual exchange of information, experts and researchers,

- c. Exchange of scientific publications and other publications related to applied veterinary,
- d. Exchange of information on the organization of veterinary activities and legislation and directives on this issue,
- e. Cooperation and exchange of knowledge and technology about Good Producing Practices (GMP) of veterinary medicinal products and conducting joint studies for mutual recognition of GMP audits and Serial Certification,
- f. Collaboration in the field of raw animal material, animal byproduct and feed safety.

#### **Article 4: Import and Transit Practices**

1. Import and transit of live animals, animal products, animal byproducts and reproduction products (hereinafter referred as “Consignment”) can only be allowed under the following conditions:
  - a. Related, current and mandatory veterinary health conditions of the importing or the transit country are fulfilled and complemented with the following:
    - i. Permit that is given by the competent authorities of the importing or the transit country;
    - ii. Consignment is made with a Veterinary Health Certificate approving that all the obligations required by the importing or the transit country are fulfilled, prepared in the languages of the importing and exporting countries, and preferably in English.
2. With the purpose of implementing Paragraph 1 of this Article, the Contracting Parties have agreed on the following:
  - a. To immediately notify each other regarding the current mandatory veterinary conditions that regulate the importation of Consignments into lands of the Contracting Parties’ or their transit passage from their lands,
  - b. To exchange the samples of Veterinary Health Certificates that can be applicable for the importation of Consignments into the lands of the Contracting Parties or their transit passage from their lands.
3. The Contracting Parties have also agreed to notify each other immediately for any changes on the certificates that are issued for import between the two countries.

#### **Article 5: Additional Precautions and Protective Measures on Imports**

If it is detected, at border inspection posts or at the place of destination, that the Consignments do not meet the requirements foreseen in the veterinary health certificate, the Competent Authorities of the Contracting Party shall notify the Competent Authorities of the other Contracting Party without delay and shall take the necessary measures in accordance with its legislation.

If the diseases stated in Terrestrial and Aquatic Animals Health Codes of OIE are detected in the country of one of the Contracting Parties, the Competent Authorities of the other Contracting Party has the right to restrict or prohibit the import or transit of animal species that are coming from the regions where infection has been observed or species that are prone to be caught to that disease.

#### **Article 6: Expenses**

The expenses resulting from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be provided from the following resources:

- a. In principle, expenses for mutual visits between veterinary administrations for the exchange or application of management experiences and expenses for the attendance to the seminars or other scientific meetings by the experts or researchers of one of the Contracting Parties upon the invitation of the other Contracting Party shall be covered by the sending party. In respect of these expenses the Contracting Parties can also decide through negotiation.
- b. The postage expenses for exchange of information, bulletins and publications shall be covered by the sending Party.

#### **Article 7: Competent Authorities**

The competent authorities of the Contracting Parties responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding are:

- a. On behalf of the Government of the Republic of Turkey; General Directorate of Food and Control of the Ministry of Food, Agriculture and Livestock,
- b. On behalf of the Government of the Islamic Republic of Iran; Iran Veterinary Organization of the Ministry of Agriculture Jihad.

#### **Article 8: Resolution of Disputes**

This Memorandum of Understanding shall not affect the rights and obligations stated in the international agreements signed by the Contracting Parties.

Any dispute resulting from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be solved directly by same level competent authorities of the Contracting Parties.

Disputes that cannot be solved by the competent authorities of the Contracting Parties shall be discussed and solved through diplomatic channels.

### **Article 9: Entry Into Force and Amendments**

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of receipt of last written notification by which the Contracting Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

Any amendment mutually agreed upon by the Contracting Parties shall enter into force in accordance with the procedure prescribed under the Paragraph 1 of this Article.

### **Article 10: Duration and Termination**

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years. It shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding six (6) months prior to its expiration.

This Memorandum of Understanding comprising of a preamble and 10 Articles was made in duplicate in Turkish, Persian and English languages in Ankara on October 26, 2016 corresponding to Aban 05, 1395, all of which being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text will prevail.

**On Behalf of the Government of the  
Republic of Turkey**

**On Behalf of the Government of the  
Islamic Republic of Iran**

**Faruk ÇELİK**  
**Minister of Food, Agriculture and  
Livestock**

**Mahmoud HOJJATI**  
**Minister of Agriculture Jihad**